

Porównanie tłumaczeń I Kronik 5:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i zostali wsparci* przeciw nim, tak że Hagryci i wszyscy, którzy z nimi byli,** zostali wydani w ich ręce, gdyż do Boga wołali w bitwie, a (On) dał im się ubłagać, ponieważ Mu zaufali. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg wsparł ich w walce, tak że pokonali Hagrytów oraz ich sprzymierzeńców. Gdy w czasie bitwy wołali do Boga, On ich wysłuchał, ponieważ Mu zaufali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I otrzymali pomoc przeciwko nim. Wydano więc w ich ręce Hagrytów wraz ze wszystkimi, którzy z nimi byli. Podczas walki bowiem wołali do Boga, a <i>on</i> ich wysłuchał, bo pokładali w nim ufność.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mieli pomoc przeciwko nim. I podani są w rękę ich Agareńczycy ze wszystkim, co mieli, przeto iż do Boga wołali w bitwie, a on ich wysłuchał, iż ufali w nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dodali im pomocy. I przyszedli w ręce ich Agarejczycy i wszyscy, którzy z nimi byli, bo wzywali Boga, gdy się potykali; i wysłuchał ich, przeto iż wierzyli weń.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przyszedli im z pomocą przeciwko nim. Dostali się więc w ich ręce Hagryci i wszyscy, którzy z nimi byli, albowiem podczas walki wzywali Boga, który ich wysłuchał, bo pokładali w Nim ufność.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I otrzymali pomoc przeciwko nim, Hagryjczycy i wszyscy ich sprzymierzeńcy dostali się w ich ręce, gdyż w czasie bitwy wołali do Boga i On dał im się ubłagać, bo mu zaufali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Byli wspomagani, tak że dostali w swe ręce Hagrytów i wszystkich, którzy z nimi byli, ponieważ podczas walki wzywali Boga, który odpowiedział na ich modlitwy, w Nim bowiem pokładali ufność.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podczas walki wzywali Boga, a On ich wysłuchał, bo Mu zaufali. Gdy otrzymali pomoc, pokonali Hagrytów i ich sojuszników.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Doznali oni pomocy przeciw nim i Hagryci wraz z wszystkimi sprzymierzeńcami wpadli w ich ręce. Wołali bowiem w czasie walki do Boga i wysłuchał ich, bo w Nim położyli nadzieję.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і перемогли їх, і в їхні руки були передані Агареї і всі їхні поселення, бо закликали до Бога в війні, і Він їх вислухав, бо вони надіялися на нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A inni przychodzili im do pomocy. Więc Hagryci ze wszystkim, co mieli zostali poddani w ich rękę; bo wołali do Boga w bitwie i ich wysłuchał, gdyż w Nim pokładali nadzieję.

¹⁾ zostali wsparci, wg G: odnieśli zwycięstwo, καὶ κατίσχυσαν.

²⁾ którzy z nimi byli : wg G: ich namioty, τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I otrzymali pomoc przeciwko nim, tak iż Hagryci oraz wszyscy, którzy byli z nimi, zostali wydani w ich rękę, oni bowiem w czasie wojny wołali o pomoc do Boga, a on dał się uprosić na ich korzyść, gdyż mu zaufali.
---------	---------------------	------------------------	--